МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ)

Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программа бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Специальный перевод первого иностранного языка в области транспорта

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса Анатольевна
Дата: 03.06.2024

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью освоения дисциплины является:

- овладение обучающимися коммуникативной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации.

В задачи курса входит:

- формирование устойчивых навыков работы с любыми видами текстов (со словарем и без словаря) и приобщение к различным видам перевода (письменный, устный);
- развитие лингвистического кругозора;
- повышение речемыслительной культуры через постоянное сопоставление английского и русского языков в процессе перевода;
- формирование и развитие общепереводческих навыков (адекватное понимание, быстрота переключения с одного языка на другой, правильное языковое оформление перевода, грамотное пользование словарем с минимальной затратой времени);
- обучение различным видам операций с текстом оригинала для оптимизации процесса извлечения информации при работе с прессой и литературой по специальности.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-4 - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода;

ПК-10 - Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- о понятии эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;
- основные источники информации, средства и способы научного общения;
- об адекватности в переводе.

Уметь:

- определять уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- письменно и устно реферировать и аннотировать иноязычные тексты на русский язык;
- пользоваться словарями, справочными материалами, банками данных и другими источниками информации;
- работать на персональном компьютере.

Владеть:

- техникой перевода, уметь пользоваться при необходимости приемами компрессии и компенсации информации, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- техникой переводческой записи;
- умениями и навыками культуры устной речи;
- умениями и навыками редактирования письменного перевода.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 з.е. (108 академических часа(ов).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр №7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	48	48
В том числе:		
Занятия семинарского типа	48	48

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с

педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 60 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Синтаксические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - перевод монорем; - перевод дирем; - номинализация.
2	Грамматические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - передача безэквивалентных форм и структур; - передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; - слова-заместители.
3	Стилистические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения); - различные способы выражения эмфазы; - передача модальности.
4	Лексические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы; - перевод реалий: английские и американские реалии в переводе, русские реалии в переводе; - перевод неологизмов; - перевод заголовков.
5	Лексико-семантические трансформации: Рассматриваемые вопросы: - конкретизация и генерализация;

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	- логическое развитие в переводе; - целостное преобразование; - антонимический перевод.
6	Способы передачи имён собственных. Рассматриваемые вопросы: Антропоним в составе наименования организации или предприятия; - название компаний и организаций; - передача сокращений; - классифицирующие слова и топонимы.
7	Целостное преобразование. Рассматриваемые вопросы: - перевод газетных заголовков; - перевод аллитерации; - приём «свёртывания».
8	Структурные трансформации при переводе. Рассматриваемые вопросы: - структурные трансформации; - замена частей речи; - аттрибутивные конструкции; - каузативные конструкции; - абсолютные конструкции; - перевод инфинитива; - перевод причастия и герундия.
9	Экономическая лексика в области транспорта, Рассматриваемые вопросы: - перевод текстов экономической и транспортной тематики.
10	Международные транспортные организации Рассматриваемые вопросы: - ФИАТА, ИАТА, МПС, МСАТ, МСЖД; - аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
11	Медицина Рассматриваемые вопросы: - отрасли и достижения современной медицины.
12	Профессии Рассматриваемые вопросы: - трудоустройство, условия труда и оплаты; - работа в международных транспортных компаниях, документооборот в международных компаниях.
13	Безопасность Рассматриваемые вопросы: - безопасность на транспорте; - междвнародная безопасность; - терроризм, противодействие террору.
14	Политические события Рассматриваемые вопросы: - международные отношения, внешняя политика государств.
15	Образование Рассматриваемые вопросы: - построение карьеры, возможность получить образование зарубежом.
16	Рынок ценных бумаг

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Рассматриваемые вопросы: - рынок капиалов, биржевая и маклеровская деятельность.
17	Инновации Рассматриваемые вопросы: - скоростной ж/д транспорт; - информационные технологии; - стремительное технологическое развитие.
18	Окружающая среда Рассматриваемые вопросы: - экологическая обстановка в мире. - изменение климата

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Работа с литературой
3	Выполнение курсовой работы.
4	Подготовка к промежуточной аттестации.
5	Подготовка к текущему контролю.

4.4. Примерный перечень тем курсовых работ

1. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний в научно-техническом тексте

2. Аббревиатуры в научно-техническом тексте и особенности их перевода

3. Возможности лексической передачи нестойких сложных слов в научно-

техническом тексте по теме: «Стратегия грузоперевозок в России»

4. Перевод научно-технического текста по теме «Автомобильный транспорт и его роль в рыночной экономике» и анализ выполненных

лексических трансформаций

5. Перевод научно-технического текста по теме «Пассажирский транспорт. История. Современные перспективы» и анализ выполненных грамматических трансформаций

6. Перевод научно-технического текста по теме «Развитие высокоскоростного движения во Франции» и анализ выполненных лексических трансформаций

7. Перевод научно-технического текста по теме «Договор

международных перевозок» и анализ выполненных грамматических трансформаций.

8. Сравнение британской и американской терминологической лексики в области железнодорожного транспорта.

9. Сравнение британской и американской терминологической лексики в области воздушного транспорта.

10. Сравнение британской и американской терминологической лексики в области водного транспорта.

11. Лексические трансформации (генерализация) в научно-техническом переводе на материале статей по железнодорожной тематике.

12. Лексические трансформации (конкретизация) в научно-техническом переводе на материале статей по железнодорожной тематике.

13. Лексические трансформации (антонимический перевод) в научно-техническом переводе на материале статей по железнодорожной тематике.

14. Грамматические трансформации (компенсация) в научно-техническом переводе на материале статей по железнодорожной тематике.

15. Грамматические трансформации (модуляция-смысловое развитие) в научно-техническом переводе на материале статей по железнодорожной тематике.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511082 (дата обращения: 29.03.2023).
2	Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/515186 (дата обращения: 29.03.2023).

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);

- http://library.miit.ru (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));
- https://www.biblio-online.ru (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));
- http://e.lanbook.com (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Офисный пакет приложений Microsoft Office.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и

ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.
Курсовая работа в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика» В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии М.В. Ишханян